

Французский молодежный социолект и формирование на его материале социолингвистической компетенции старшекласников

Выполнила студентка
5 курса 1527д группы
Даниленко Елизавета Александровна
Научный руководитель:
канд.филол.наук, доцент
Акимова Наталья Фридриховна

Актуальность данной работы определяется интенсивным развитием молодежного социолекта и его возрастающей ролью в обогащении общеразговорной лексики; а также тем, что, исходя из требований ФГОС к предметным результатам освоения базового курса иностранного языка, формирование социолингвистической компетенции на уроках иностранного языка является актуальным в условиях современной социально-экономической политики Российской Федерации.

Объект исследования : молодежный социолект .

Предмет исследования: лексические единицы французского молодежного социолекта.

Основная цель работы : описание молодежного социолекта как социального и языкового явления и описание процесса формирования социолингвистической компетенции старшеклассников на уроках французского языка.

Задачи:

- определение места лексических единиц молодежного социолекта в системе лексики современного французского языка;
- выявление основных семантических особенностей лексических единиц молодежного социолекта;
- определение особенностей образования лексических единиц молодежного социолекта, всего в количестве 250 единиц;
- определить понятие и структуру социолингвистической компетенции;
- выявить принципы и методы формирования социолингвистической компетенции старшеклассников на уроках французского языка.

Место лексических единиц молодежного социолекта в системе лексики французского языка

Молодежный социолект представляет собой, по определению Н.Н. Копытиной, особую функциональную подсистему общенационального французского языка, которая отличается ограниченностью круга носителей, избирательностью семантических полей, сниженным стилем. Социолект современной французской молодежи (как и любой другой социолект) представляет собой пласт фамиллярной лексики, являясь своего рода социальным диалектом, т.е. имеет специальную среду распространения. (Копытина: 2006: 163)

Как и любой социолект – это не язык в полном смысле этого слова, а лишь особый словарь. Ведь именно в области лексического состава он и отличается от общенационального языка.

Лексический состав молодежного социолекта

Лексический состав молодежного социолекта неоднороден. В речи современной французской молодежи, в частности, выделяют такие направления, как *français branché* – жаргон интеллектуальной молодежи (наименее сниженный слой молодежного социолекта), *langue des ados* – язык подростков, *français de banlieue* – язык городских окраин (наиболее сниженный слой), каждое из которых обладает своими особенностями, обусловленными той средой, где возник и употребляется данный социолект.

Однако в настоящее время лексические единицы молодежного социолекта переходят и в другие слои общеразговорной лексики, это возможно, благодаря отсутствию четких границ, отделяющих один пласт лексики от другого.

Функции молодежного социолекта

Среди функций молодежного социолекта (*коммуникативной, экспрессивной, людической (игровой), репрезентативной, криптологической (засекречивания)*) наиболее важной является репрезентативная функция, т.е. выражение причастности к данной общности. Очень важной является также экспрессивная функция: употребление молодежного социолекта призвано создать эффект неожиданности, контраста, молодым людям хочется удивить, рассмешить и т.д. Использование молодежного социолекта отвечает желанию молодых людей показать своё безразличие и пренебрежение к избитым словам и словосочетаниям. Молодёжи в большей степени, чем другим возрастным группам, свойственно выразить свою индивидуальность посредством своего собственного языка, отличного от общепринятой языковой традиции.

Семантические свойства лексических единиц молодежного социолекта

Семантические поля лексики молодежного социолекта характеризуются большим разнообразием и зависят от тех сфер жизни молодых людей, которые формируют то или иное направление данного социолекта. Объединяет семантику социолектных единиц насыщенное коннотативное значение. Многие лексические единицы молодежного жаргона не только характеризуются экспрессивностью и образностью, но и содержат в своем коннотативном значении эмоционально-оценочный компонент, который выражает отношение говорящего к предмету речи. Например, *boîte* «коробка» – клуб, *vachement* – чертовски.

Пути развития молодежного социолекта

Суффиксация

Наиболее продуктивным среди выявленных суффиксов является суффикс *-ard*, который относится к специфично разговорным суффиксам. На втором по продуктивности месте находится суффикс *-eur*, определяющий лицо по его роду деятельности.

- *job* > *jobard* – простофиля;
- *décider* > *décideur* – начальник, шеф;
- *sucer* > *suceur* – подхалим, подлиза.

Префиксация

Префиксация представлена значительно слабее. Используются преимущественно префиксы, создающие слова-гиперболы.

- *hyper-*, *hypermoralisme* – чрезмерный морализм;
- *méga-*, *mégacool* – очень спокойный;
- *super-*, *supermoche* – невыносимо скучный.

Пути развития молодежного социолекта

Сокращение

Сокращение очень продуктивно в современной разговорной лексике и лексике молодежного социолекта. Основными причинами создания и распространения сокращений в разговорной речи являются принцип языковой экономии, стремление к обновлению привычных слов и выражений с целью придать им более экспрессивный и оригинальный характер за счет изменения формы слова. Самую многочисленную группу сокращений составляют лексические единицы, образованные по типу апокопы, т.е. устранения из состава слова конечных элементов: *impressable*, *итрес* – *классный*. Однако наблюдается тенденция к повышению продуктивности афрезы, т.е. удаления начальных элементов: *problème*, *блème* – *проблема*, *трудность*.

Пути развития молодежного социолекта

Деформация

Деформация как способ обогащения лексического состава молодежного социолекта достаточно широко распространена. Образование новых единиц по такому, казалось бы, «беспорядочному» способу, как деформация, происходит по определенным моделям. Например, псевдосуффиксация, которая не меняет значение исходного слова: *matériel*, ***matos*** – специальное оборудование, техника. Один из видов деформации, *verlan* получил широкое распространение в лексике молодежного социолекта. Данный вид деформации заключается в перестановке слогов исходного слова. *Verlan* остается одним из самых продуктивных способов пополнения словаря молодежного социолекта. Его популярность обусловлена тем, что он позволяет менять слово до неузнаваемости.

- *merci*, ***ci-mer*** – спасибо;
- *soirée*, ***rée-soi*** – вечер.

Пути развития молодежного социолекта

Переосмысление лексических единиц, или вторичная номинация

Благодаря образности, переосмысление создает такой стилистический эффект, как юмор, комизм. Самым продуктивным способом переосмысления в лексике молодежного социолекта является метафорический перенос. Основной отличительной чертой метафорического переноса в молодежном социолекте является значительное расхождение между исходным и новым лексико-семантическими вариантами. В результате социолектные единицы становятся часто слабо мотивированными:

- *Raser* «брить» – надоедать, наскучить;
- *Eponge* «губка» – пьяница;
- *Tache* «пятно» – ничтожество (о человеке).

Пути развития молодежного социолекта

Заемствование

Согласно недавним исследованиям, в социолекте современной французской молодежи заимствования (преимущественно английского и американского происхождения) составляют около 20% лексического состава. Основная проблема, возникающая в связи с частым использованием заимствований во французском разговорном языке в целом и молодежном социолекте, в частности – засорение языка словами, не приносящими нового понятия, а вытесняющими из употребления французские эквиваленты.

- chooses – *франц. арг. bateaux* – обувь;
- avoir un look – *франц. молод. социолект être chébran* – быть модным, стильным.

В лексике молодежного социолекта можно встретить заимствования из других языков как результат интенсивной иммиграции и формирования молодежного мультикультурного общества. Например, из арабского *baraka* – «удача», *casbah* – «дом»; из испанского *tacho* – «мужик».

Практическое применение лексических единиц молодежного социолекта

Одной из сфер использования молодежного социолекта является французская песня. На сегодняшний день существуют разные направления в песне, которые переплетаются между собой, создавая новый стиль жизни. Мы обратились к творчеству популярных франкоговорящих исполнителей – Stromae и Fatal Bazooka и выделили в текстах их песен наиболее активно используемые молодёжью сленгизмы. Прежде всего обращает на себя внимание то, что для речи современной французской молодежи больше всего характерен *verlan*.

- *lourd, relou* – дерьмовый:

Derrière nous un gars, il me matte le cul

Oh le relou! (Fatal Bazooka: URL)

- *une fête, une teuf* – веселье, праздник:

Midi 17 maison de retraite, on fait la teuf. (Stromae: URL)

Молодежный социолект в сфере социальных сетей и СМС

Специфическим направлением французского молодежного социолекта является язык общения молодежи в социальных сетях и СМС. Молодежь, посещая сайты, форумы, чаты, общаясь с помощью СМС, употребляет слова французского языка в виртуальной сети не по правилам, стараясь общаться на упрощенном языке. В процессе изучения молодежного Интернет-сленга мы выявили, что наиболее встречаемые словотворческие приемы данного вида коммуникации это – сокращения.

- *aprem* = *après-midi* – полдень;
- *ptit-dej* = *petit déjeuner* – завтрак.

Для укорачивания сообщения используются также цифры, которые заменяют буквосочетания с таким же произношением. Например, *Quoi2neuf?* = *quoi de neuf?* – что нового?; *1posibl* = *impossible* – невозможно.

Иноязычная коммуникативная компетенция в старших классах

Одной из компетенций, осваиваемых в средней общеобразовательной школе, является иноязычная коммуникативная компетенция. Иноязычная коммуникативная компетенция, согласно ФГОС, – это «способность учащихся к осуществлению межличностного и межкультурного общения с носителями иностранного языка в рамках, заданных данным стандартом». (Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования: 12) По определению И.Л. Бим, коммуникативная компетенция – это «способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка». (Бим 2009: 4) Социолингвистическая компетенция является одним из ключевых компонентов иноязычной коммуникативной компетенции.

Принципы формирования социолингвистической компетенции старшекласников на уроках французского языка

Для формирования социолингвистической компетенции считаем целесообразным выделить частно-методические принципы. Эти принципы отражают особенности преподавания иностранного языка как учебной дисциплины.

1. Принцип соответствия общим целям и этапу обучения;
2. Принцип коммуникативности;
3. Принцип учета родного языка учащихся;
4. Принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности;
5. Принцип ситуативно-тематической организации обучения;
6. Принцип учета уровня владения языком.

Принцип соответствия общим целям и этапу обучения

Учитывая структуру социолингвистической компетенции, методика ее формирования должна содержать знания основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения; этикетных формул обращения, приветствия, восклицания, прощания, поздравления, выражения вежливой просьбы, пожелания, благодарности, сожаления и т.д. На материале французского молодежного социолекта формирование социолингвистической компетенции в старших классах происходит при помощи употребления в устной или письменной речи таких социолектных единиц как,

- wesh! – привет!(приветствие);
- cimer – спасибо (благодарность);
- c'est trop relou – это очень плохо, дерьмово (сожаление);
- à plus! – до скорого (прощание).

Принцип коммуникативности

Согласно этому принципу, обучение организуется в естественных для общения ситуациях или максимально к ним приближенных. Для реализации данного принципа рассмотрим примеры практических заданий. Они включает в себя, в частности, работу учащихся с СМС-пространством. Мы предлагаем ученикам перевести некоторые сообщения или их фрагменты с «виртуального» французского языка на нормативный французский.

- bi1to = bientôt – скоро;
- Tuvil 2m1? = tu viens demain? – ты придешь завтра?

А также догадаться, что обозначают буквенные сокращения в смс-сообщениях.

- pr = pour – для;
- tfk? = tu fais quoi? – чем ты занимаешься?;
- mdr = mort de rire – умирать со смеху.

Принцип ситуативно-тематической организации обучения

Этот принцип предполагает такую организацию и проведение занятий, при которых введение и закрепление учебного материала проводятся с использованием тем и ситуаций общения, отражающих содержание избранной для занятий сферы общения. Достижение элементарного уровня владения языком реализуется в сфере бытового и социально-культурного общения и в ситуациях общения, реализующих соответствующие коммуникативные задачи.

Школьный и студенческий обиход:

- TP (travaux pratiques) – практические занятия;
- CM (cours magistraux) – лекции;

Выражение восхищения:

- *marrant* – уморительный, чудной;
- *vachement* – очень, чертовски, потрясающе;
- *chouette* – клевый, потрясный.

Особенности социолингвистической компетенции старшеклассников

Важно отметить, что социолингвистическая компетенция включает в себя и знание степени сниженности языковых единиц. Школьникам необходимо рассказать о правильном использовании молодежного языка, дабы избежать неудобной ситуации. Дело в том, что если сниженные языковые единицы, особенно лексические, в устах носителя языка звучат естественно, то, будучи произнесенными иностранцами, они могут произвести неприятное впечатление на собеседников – носителей данного языка. (Акимова 2009: 3) Необходимо, чтобы старшеклассники при знакомстве с лексической единицей запоминали факт ее стилевой сниженности и особенность ее употребления в той или иной обстановке общения.

Заключение

Основными семантическими свойствами лексики молодежного социолекта являются высокая степень экспрессивности и эмоциональности, субъективно-оценочная окраска, образность. Молодежный социолект, являясь частью системы современного французского языка, формируется и пополняется за счет традиционных источников, однако возрастные и психологические особенности молодежи находят свое отражение в специфических способах обогащения лексики молодежного социолекта. Формирование социолингвистической компетенции старшеклассников на материале молодежного социолекта необходимо для понимания разговорной речи, материалов СМИ, художественной литературы.

Список использованной литературы

1. Акимова Н. Ф. Формирование социолингвистической компетенции в процессе обучения разговорно-маркированной лексике // Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике: материалы междунар. науч. практ. конф. 28-29 ноября 2008 г. – Барнаул, 2009. – С. 3-5.
2. Бим И. Л. Иностранный язык в системе школьного филологического образования // Инос. яз. в шк. – 2009. – №1. – С. 4.
3. Копытина, Н. Н. Социолектные особенности французской молодежной речи: дис. канд. филол. наук / Н. Н Копытина. // Белгород, 2006. – С. 163.
4. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс] // Министерство образования и науки Российской Федерации / URL: <https://минобрнауки.рф/документы/2365> (дата обращения: 6.05.2020).
5. [Fatal Bazooka](https://fr.lyrsense.com/fatal_bazooka/parle_a_ma_main). Parle à Ma Main, 2007 [Электронный ресурс] / URL: https://fr.lyrsense.com/fatal_bazooka/parle_a_ma_main (дата обращения: 5.05.2020).
6. Stromae. Rail de musique, 2010 [Электронный ресурс] / URL: https://fr.lyrsense.com/stromae/rail_de_musique (дата обращения: 5.05.2020).